

COURSE OUTLINE - ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (revised 24/05/2012)

TRANSLATION HISTORY (TIS2-310E) – ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ (ΜΑΣ2-310Ε) Course Tutor: DAVID CONNOLLY - Διδάσκων: ΝΤΕΪΒΙΝΤ ΚΟΝΟΛΙ

Course Description

The course will examine the more important statements on translation from Roman times to the early twentieth century. The approach will be both chronological and geographical and focus on specific traditions including the Latin, British, French and German traditions in translation. Particular emphasis will be given to the history of translation theory and practice in Greece and to the importance of intralingual translation in this tradition. Bible translation will also be examined as one of the main incentives to early thought concerning translation. Students will become aware of the main issues of concern to translators throughout the centuries and of the important role played by translation in establishing national languages and in the dissemination of literature, ideas, religion and culture.

Method of Teaching

Lectures, seminars, guided reading.

Method of Assessment

Two-and-a-half-hour written exam

Week Topics

1. **Introduction to Course - Translation Historiography.**
2. **Latin Tradition:** Cicero, Horace, Seneca, Pliny the Younger, Quintilian, Aulus Gellius.
3. **Bible Translation:** Septuagint, Saint Jerome, Martin Luther, English Bible Translations, Greek Bible Translations.
4. **Greek Tradition:** Νικόλαος Σοφριανός, Ευγένιος Βούλγαρις, Δημήτριος Καταρτζής, Αδαμάνδιος Κοραής, Ρήγας Φερραΐος, Σ.Δ. Βάλβης, Ιάκωβος Πολυλάς, Λορέντζος Μαβίλης, Κωστής Παλαμάς, Γιώργος Σεφέρης, Οδυσσέας Ελύτης.
5. **Greek Tradition (cont.)**
6. **British Tradition:** King Alfred, Aelfric, Elizabeth Tudor, Anne Cooke, George Chapman, Suzanne du Vegerre, John Denham, Abraham Cowley, Katherine Philips, John Dryden, Aphra Behn, Alexander Pope, Elizabeth Carter, Samuel Johnson, Alexander Frazer Tytler, Percy Bysshe Shelley, Edward Fitzgerald, Matthew Arnold, Francis Newman.
7. **British Tradition (cont.)**
8. **French Tradition:** Etienne Dolet, Jacques Peletier, Joachim du Bellay, Nicolas Perrot D'Abancourt, Pierre-Daniel Huet, Anne Marie Dacier, Jean le Rond d'Alembert, Madame de Staël.
9. **German Tradition:** Johann Gottfried Herder, Novalis, August Wilhelm Schlegel, Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Schleiermacher, Wilhelm von Humboldt, Arthur Schopenhauer, Friedrich Nietzsche.
10. **Important statements in the 20th-century:** Walter Benjamin, Ezra Pound.
11. **Exam Preparation**

Course Book

Robinson, D. (ed.) (1997/2002) *Western Translation Theory. From Herodotus to Nietzsche*, Manchester: St. Jerome Publishing.

Further Reading

- Baker, M. (ed.) (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York: Routledge.
- Delisle J. and J. Woodsworth (eds) (1995) *Translators through History*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Lefevere, A. (ed.) (1992) *Translation/History/Culture. A Sourcebook*, London and New York: Routledge.
- Schulte, R. and J. Biguenet, (eds) (1992) *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Κουτσίβιτης, Β. (1994) *Θεωρία της Μετάφρασης*, Αθήνα: Ελληνικές Πανεπιστημιακές Εκδόσεις,

REQUIRED READING FOR EACH TOPIC

Translation Historiography

Pym, A. (1998) *Method in Translation History*, Manchester: St. Jerome Publishing, pp. 1-19.
Woodsworth, J. (1998) 'History of Translation', in Baker 1998, pp. 100-106.
Class houndout.

Latin Tradition

Kelly, Louis G. (1998) 'Latin Tradition' in Baker 1998, pp. 495-505.
Robinson (1997) [sections on *Cicero* (6-12), *Horace* (14-15), *Seneca* (16-18), *Pliny the Younger* (18-19), *Quintilian* (19-20), *Aulus Gellius* (20-22)].

Bible Translation

Nida, E.A. (1998) 'Bible Translation', in Baker 1998, pp. 22-28.
Robinson (1997) [sections on *Anonymous* ('*Aristeas*') (4-6), *Philo Judaeus* (12-14), *Jerome* (22-30), *Martin Luther* (83-89), *Anonymous* ('*John Purvey?*') (53-57), *William Tyndale* (89-91), *Miles Smith* (138-147)].
Κουτσιβίτης, B. (1994) [section on *Νεόφυτος Βάμβας, Κωνσταντίνος Οικονόμος, τα 'Ευαγγελικά'* (116-119)].
Class houndout.

Greek Tradition

Connolly, D. and A. Bacopoulou-Halls (1998) 'Greek Tradition', in Baker 1998, pp. 428-438.
Κουτσιβίτης, B. (1994) 'Αρχαιολογία της Μεταφρασσιολογίας στην Ελλάδα', pp. 97-143.
Class houndout.

British Tradition

Ellis, Roger and Liz Oakley-Brown (1998) 'British Tradition', in Baker 1998, pp. 333-347.
Robinson (1997) [sections on *King Alfred* (37-38), *Aelfric* (38-40), *Elizabeth Tudor* (97-98), *Anne Cooke* (106), *Margaret Tyler* (114-115), *George Chapman* (135-138), *Suzanne du Vegerre* (153-155), *John Denham* (155-156), *Abraham Cowley* (161-162), *Katherine Philips* (169-171), *John Dryden* (171-175), *Aphra Behn* (180-183), *Alexander Pope* (192-195), *Elizabeth Carter* (199-203), *Samuel Johnson* (203-207), *Alexander Frazer Tytler* (208-212), *Percy Bysshe Shelley* (244-145), *Edward Fitzgerald* (249-250), *Matthew Arnold* (250-255), *Francis Newman* (255-258),]

French Tradition

Salama-Carr, M. (1998) 'French Tradition', in Baker 1998, pp. 409-417.
Robinson (1997/2002) [sections on *Etienne Dolet* (95-97), *Joachim du Bellay* (101-106), *Jacques Peletier* (106-107), *Nicolas Perrot D'Ablancourt* (156-161), *Pierre-Daniel Huet* (162-169), *Anne Marie Dacier* (186-190), *Madame de Staël* (241-244).]
Lefevere (1992) [section on *Jean le Rond d'Alembert* (105-116)]

German Tradition

Kittel, H. and A. Poltermann (1998) 'German Tradition', in Baker 1998, pp. 418-428.
Robinson (1997) [sections on *Notker the German* (40), *Johann Gottfried Herder* (207-208), *Novalis* (212-213), *August Wilhelm Schlegel* (213-221), *Johann Wolfgang von Goethe* (221-225), *Friedrich Schleiermacher* (225-238), *Wilhelm von Humboldt* (238-240), *Friedrich Nietzsche* (261-263).]
Lefevere (1992) [sections on *Johann Jakob Bodmer* (124-128)].